

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wziął więc Ebed-Melek ludzi pod rozkazy i udał się do domu królewskiego, do (pomieszczenia) pod skarbcem, i wziął stamtąd zużyte łańchmany i zużyte szmaty, i spuścił je Jeremiaszowi do cysterny na sznurach.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ebed-Melek wziął zatem ludzi i udał się najpierw do pałacu królewskiego. Stamtąd, z pomieszczenia pod skarbcem, wziął zużyte ubrania i szmaty, a następnie spuścił je Jeremiaszowi do cysterny na linach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wziął więc Ebedmelek tych mężczyzn ze sobą, wszedł do domu króla pod skarbnicę i zabrał stamtąd stare, podarte łańchmany i zbutwiałe szmaty, które spuścił na sznurach do Jeremiasza, do lochu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wziął Ebedmelech onych mężów z sobą, i wszedł do domu królewskiego pod skarbnicę, i nabrał stamtąd starych szmacisk podartych, szmacisk, mówię, zbutwiałych, które spuścił do Jeremiasza do onego dołu po powrozach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wziąwszy tedy z sobą Abdemelech męże, wszedł do domu królewskiego, który był pod komorą, i wziął zonoł wiotche chusty i stare, które już były zbutwiałe, i spuścił je do Jeremiasza w studnię powrozami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ebedmelek zabrał ludzi ze sobą, poszedł do domu królewskiego, do zapasowej szatni, wziął stamtąd podartą odzież oraz znoszone szaty i spuścił je na linach Jeremiaszowi do cysterny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wziął więc Ebedmelech ze sobą ludzi i udał się do pałacu królewskiego, do pomieszczenia pod skarbcem i wziął stamtąd łańchmany ze znoszonych i podartych szat i spuścił je na powrozach Jeremiaszowi do cysterny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ebedmelek zabrał ze sobą ludzi i udał się do domu królewskiego, do miejsca poniżej skarbcza. Stamtąd wziął szmaty z podartej i znoszonej odzieży i spuścił je Jeremiaszowi do cysterny na linach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ebed-Melek wziął ze sobą tych ludzi, wszedł do magazynu pałacu królewskiego, zabrał stamtąd stare ubrania i na sznurach spuścił je Jeremiaszowi do zbiornika.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ebed-Melek zabrał więc z sobą ludzi i przyszedłszy do pałacu królewskiego, do szatni skarbcza, zabrał stamtąd [kawałki] starej, znoszonej odzieży i stare szmaty, po czym spuścił je na sznurze Jeremiaszowi do cysterny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Авдемелех взяв чоловіків і увійшов в дім царя в підземелля і взяв звідти старі лахміття і старі шнури і скинув їх до Єремії до ями
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Więc Ebed–Melek zabrał ze sobą tych ludzi, wszedł do

	dynamiczny		domu królewskiego, pod skarbiec, i nabrał stamtąd podartych oraz znoszonych szmat oraz spuścił je na powrozach do Jeremjasza, do tej cysterny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Ebed-Melech wziął ze sobą mężczyzn i wszedł do domu króla pod skarbiec, i wziął stamtąd podarte łańchmany i znoszone szaty, i spuścił je na powrozach Jeremiaszowi do cysterny.